

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1936-1937

Wetsvoorstel betreffende het Statuut der Referendarissen bij de Rechtbanken van Koophandel.

TOELICHTING.

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Op het oogenblik zelf dat wij de beslissing genomen hadden met enkele onzer achtbare collegas van den Senaat — waaronder, en dit is op zichzelf niet zonder beteekenis, drie oud-stafhouders — een wetsvoorstel neer te leggen over een reeds lang gewenschte hervorming onzer rechtbanken van koophandel, hebben wij kennis gekregen van een studie onlangs verschenen in het tijdschrift *La Jurisprudence commerciale des Flandres*.

Deze studie beantwoordt in elk opzicht en op volmaakte wijze aan datgene wat de onderteekenaars van het wetsvoorstel zouden willen zeggen ten titel van toelichting van hun initiatief.

Het weze ons dan ook toegelaten, zonder meer, deze studie hierna over te drukken. Beter dan gelijk welk betoog zal zij de leden der wetgevende Kamers ervan overtuigen dat de voorgestelde hervorming niet alleen als wenschelijk maar als noodzakelijk voorkomt.

Wij zijn den hoogstaanden en geleerden magistraat die deze studie schreef ten zeerste dankbaar omdat hij onze taak in ruime mate heeft vergemakkelijkt.

P. M. ORBAN.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1936-1937

Proposition de Loi concernant le Statut des Référendaires auprès des Tribunaux de Commerce.

DÉVELOPPEMENTS.

MESDAMES, MESSIEURS,

Au moment où, d'accord avec quelques-uns de nos honorables collègues du Sénat — parmi lesquels, chose significative, il y a trois anciens bâtonniers, — nous avons pris la décision de déposer une proposition de loi relative à la réforme longtemps attendue de nos tribunaux de commerce, nous avons eu connaissance d'une étude récemment parue dans la revue *La Jurisprudence commerciale des Flandres*.

Cette étude répond à tous égards, et d'une façon parfaite, à ce que les signataires de la proposition de loi auraient pu faire valoir à l'appui de leur initiative.

Qu'il nous soit donc permis de reproduire ici cette étude sans plus. Mieux que n'importe quel exposé, elle convaincra les membres des Chambres législatives de l'opportunité tout autant que de la nécessité de la réforme proposée.

A l'éminent et savant magistrat, auteur de cette étude, nous exprimons toute notre reconnaissance pour avoir facilité notre tâche dans une si large mesure.

Nota van den h. J. de Necker, referendaris bij de Rechtbank van Koophandel te Kortrijk over de herinrichting van de rechtbanken van koophandel en het statuut der referendarissen.

Sedert lang staat het vraagstuk van de herinrichting der rechtbanken van koophandel aan de orde van den dag en thans nog is het niets meer dan een hoofdstuk van een grootsch complex : de herinrichting en de samenschakeling onzer verschillende rechtscolleges.

Herhaaldelijk inderdaad werd de wensch uitgedrukt dat alle zouden afhangen van het Ministerie van Justitie en dat de verschillende rechtscolleges die niet zijn samengesteld uit beroepsmagistraten, zooals de werkrechtshraden en de krijgshraden, op het voorbeeld van de werkrechtshraden in hooger beroep en den onderzoeksraad voor de zeevaart, zouden worden voorgezeten door een beroepsmagistraat door den Koning benoemd. Aldus zou een zelfde beginsel van toepassing zijn op de samenstelling der verschillende buitengewone rechtscolleges en wel de rechtsbedeeling door een college samengesteld uit personen die geen beoefenaars van het recht zijn, en voorgezeten door een technicus van het recht, die daarvan het bestendig bestanddeel zou uitmaken, en de continuïteit van de rechtspraak zou kunnen vrijwaren.

Dit beginsel toegepast op de werkrechtshraden, krijgshraden, rechtbanken van koophandel, zou een der essentiële voorrechten van den Staat volledig vrijwaren : dit eener goede rechtsbedeeling, en zou in sommige gevallen van toepassing kunnen zijn op de correctioneele rechtbank waar de toevoeging van bijzitters onder de burgers gekozen — gebruik dat in andere landen bestaat — deze rechtbanken zou toelaten kennis te nemen van misdrijven die thans aan het Hof van Assisen worden onderworpen en waarvan dit alsdan zou kunnen worden ontlast. De toepassing van dit beginsel zou aan onze rechterlijke inrichting

Note de M. J. de Necker, référendaire au tribunal de Commerce de Courtrai, sur la réorganisation des tribunaux de commerce et le statut des référendaires.

Depuis longtemps, la question de la réorganisation des tribunaux de commerce est à l'ordre du jour et encore, à l'heure actuelle, n'est-elle plus qu'un chapitre d'un vaste ensemble : la réorganisation et la coordination de nos diverses juridictions.

Il a été, en effet, maintes fois, formulé le souhait que toutes dépendent du Ministère de la Justice et que les diverses juridictions qui ne sont pas composées de magistrats professionnels, tels les conseils de prud'hommes et les conseils de guerre, soient — à l'instar des conseils de prud'hommes d'appel et du conseil d'enquêtes maritimes — présidées par un magistrat de carrière nommé par le Roi. De cette façon, un même principe se trouverait appliqué à la composition des diverses juridictions extraordinaires, savoir la distribution de la justice par un collège composé d'éléments qui ne soient pas des professionnels du droit et présidé par un technicien du droit, qui en serait aussi l'élément permanent, apte à sauvegarder la continuité de la jurisprudence.

Ce principe, appliqué aux conseils de prud'hommes, conseils de guerre, tribunaux de commerce, sauvegarderait intégralement une des prérogatives essentielles de l'Etat : celle d'assurer une bonne justice, et pourrait même s'appliquer en certains cas à la juridiction correctionnelle où l'adjonction d'assesseurs pris parmi les citoyens — pratique qui existe en d'autres pays — permettrait à ces tribunaux la connaissance d'infractions actuellement déferées à la Cour d'assises et dont celle-ci pourrait alors être déchargée. L'application de ce principe donnerait à notre organisation judiciaire une cohésion, un ensemble et

een verband, een samenhang en een harmonie geven, die gunstig zouden afsteken bij haar tegenwoordig gemis van samenhang en haar veelvuldig uitzicht. Wat betreft de rechtbanken van koophandel, is een hervorming in de structuur en de inrichting sedert lang aan de orde van den dag.

Uitstekende auteurs hebben terecht de bestendige tegenstrijdigheid tusschen het feit en het recht betreurd. Want zoo, in rechten, de vonnissen uitgaan van de handelsrechters, weet iedereen dat zij in feiten worden ingegeven door het juridisch element van de rechtbank, dat ze ook opstelt. Om zich daarvan rekenschap te geven volstaat het de vonnissen der rechtbanken van koophandel, vooral wat de beweegredenen betreft, te vergelijken met de scheidsrechterlijke uitspraken gewezen door sommige collectiviteiten, kamers en vereenigingen met beroepskarakter, waarvan verschillende overigens de noodzakelijkheid van een rechtskundigen bijzitter gevoeld hebben — om daarvan overtuigd te zijn.

De *consules mercatorum*, wier bestaan eeuwen oud is, vermits men sporen daarvan aantreft in 1307, en aan wie vervolgens de rechtbanken van koophandel haar oorsprong danken, deden aanvankelijk uitspraak als vrijwillige scheidsrechters tusschen de kooplieden en bezaten geen enkele rechtsbevoegdheid hun door den Staat toegekend.

De zwakheid van dezen laatste die in vele opdrachten moest voorzien, waaronder, eenerzijds, de versteviging van het openbaar gezag door de groote leenheeren ondermijnd, en, anderzijds, de verdediging tegen den buitenland-schen vijand, van voortdurend bedreigde grenzen, alsook het gemis van gecodificeerde wetgeving en de groote rol gespeeld door costuymen en gebruiken, hadden alras den Staat aanzet tot zich van de zorg der rechtsbe-deeling op de kooplieden zelf te ver-lâten, door hen in een rechtscollege te vereenigen.

De codificeering der wetten, de ge-

une harmonie qui contrasteraient heureusement avec sa désharmonie et sa multiplicité d'aspects actuelle. En ce qui concerne les tribunaux de commerce, une réforme de structure et d'organisation de ceux-ci est à l'ordre du jour depuis bien longtemps.

De bons esprits ont déploré, à juste titre, la contradiction permanente qui existe entre le fait et le droit. Car si, en droit, les jugements émanent des juges consulaires, tout le monde sait qu'en fait, ils sont inspirés par l'élément juridique du tribunal, qui en est également le rédacteur. Il suffit, pour s'en rendre compte, de comparer les jugements des tribunaux de commerce, surtout en ce qui concerne leur motivation, avec les décisions arbitrales rendues par certaines collectivités, chambres et associations professionnelles — dont plusieurs, du reste, ont senti la nécessité de l'assistance d'un juriste — pour avoir sa conviction faite.

Les consuls de marchands, *consules mercatorum*, dont l'existence est fort ancienne, puisqu'on en trouve déjà des traces en 1307, et qui ont, par la suite, été à l'origine des tribunaux de commerce, statuaient primitivement comme arbitres volontaires entre les marchands et ne détenaient aucun pouvoir juridictionnel leur confié par l'Etat.

Toutefois, la faiblesse de celui-ci, qui devait pourvoir à de multiples tâches, dont, d'une part, l'affermissement de l'autorité publique battue en brèche par les grands vassaux et, d'autre part, la défense, contre l'ennemi extérieur, de frontières perpétuellement menacées, ainsi que l'absence de législation codifiée et l'importance prise par la coutume et par l'usage, eurent tôt fait d'inciter l'Etat à se décharger sur les marchands eux-mêmes, en les constituant en tribunaux, du soin d'administrer la justice.

Cependant, la codification des lois,

leidelijke vervanging door het beschreven recht, costuymen en gebruiken, waarvan het veld steeds verminderde wegens het toenemend gezag van den Staat en de veelvuldige wetgevende bedrijvigheid die daarvan het gevolg was, deden stilaan de handelsrechtbanken, uitsluitend uit kooplieden samengesteld, verdwijnen.

Terwijl de rechtspraak der handelsrechters, op een gegeven oogenblik in het grootste gedeelte van Europa bestond, werden de rechtbanken van koophandel, die daarvan het uitvloeisel waren, opgegeven door de voornaamste Staten waar zij hebben bestaan in hun oorspronkelijken vorm van rechtscolleges uitsluitend samengesteld uit openbare kooplieden. Sommige Staten, als Engeland, hebben geen eigenlijke rechtspraak in handelszaken gekend, ofschoon dit land de voornaamste Handelsstaat was; andere landen hebben de bevoegdheid van de rechtbanken van koophandel overgedragen aan de rechtscolleges van gemeen recht; andere nog — en dit is naar onze meening de beste oplossing — hebben met de bevoegdheid in handelszaken gemengde rechtbanken bekleed, samengesteld uit een voorzitter, beroepsmagistraat en jurist, bijgestaan door kooplieden-bijzitters: aldus de handelskamers bij de gewestelijke rechtbanken in Duitschland.

Op te merken valt ook dat de jonge Staten, zooals de Vereenigde Staten van Amerika en Japan, waarvan de industriele en commercieele opbloei van jongen datum is, de behoefte niet hebben gevoeld van handelsrechtbanken uitsluitend uit kooplieden samengesteld.

In België schijnt het wel dat men langzaam gaat naar een hervorming der rechtbanken van koophandel in gemengde rechtbanken, waarbij de referendaris, juridisch en beroepselement van de rechtbank, geroepen is het voorzitterschap waar te nemen met den bijstand van bijzitters-kooplieden.

la substitution progressive de la loi écrite à la coutume et à l'usage dont le champ se restreignait sans cesse par suite de l'autorité croissante de l'Etat et de l'activité législative multipliée qui en fut la conséquence, eurent pour effet de faire disparaître petit à petit les juridictions commerciales exclusivement composées de commerçants.

Alors que la juridiction des consuls a existé, à un moment donné, dans la majeure partie de l'Europe, actuellement les tribunaux de commerce, qui en dérivent, ont été abandonnés par les principaux Etats où ils ont existé dans leur forme primitive de juridictions exclusivement composées de marchands publics. Certains Etats, comme l'Angleterre, n'ont pas connu la juridiction commerciale proprement dite, encore qu'étant le principal Etat commerçant; d'autres ont transporté les attributions des tribunaux de commerce aux juridictions de droit commun; d'autres encore — et c'est la meilleure solution à notre avis — ont investi de la compétence, en matière commerciale, des tribunaux mixtes, composés d'un président, magistrat professionnel et juriste, assisté d'assesseurs commerçants: telles sont les chambres commerciales des tribunaux régionaux en Allemagne.

Il est à remarquer également que les Etats neufs, appelés récemment à un grand développement industriel et commercial tels les Etats-Unis d'Amérique et le Japon, n'ont pas senti le besoin de juridictions commerciales uniquement composées de commerçants.

En Belgique, il semble bien qu'on s'achemine lentement vers une transformation des tribunaux de commerce en tribunaux mixtes, le référendaire, élément juridique et professionnel du tribunal, étant appelé à le présider, avec l'assistance d'assesseurs commerçants. Cette transformation paraît heu-

Deze hervorming blijkt gelukkig en ware het des te meer daar een verhooging van het aantal rechters en hun keuze, niet bij verkiezing doch bij voordracht door beroepsorganismen, toelaten zou een lijst van talrijke bijzitters op te maken, zoodat de voorzitter in elke zaak zou bijgestaan worden door technici, wat het tijdroovend en kostbaar beroep op deskundigen zou beperken.

Het is inderdaad wenschelijk dat de voorzitter een ervaren jurist weze, wegens het hoofdzakelijk belang van het recht en de beschreven wet, belang dat meer en meer zal toenemen naarmate dat er meer eenvormige wetten zullen komen — zooals die op den wisselbrief — betreffende de verschillende onderverdeelingen van het handelsrecht, die den internationalen handel beheerschen. De kennis van het recht stampst men niet uit den grond, de voorbereiding van een evolutieve en verlichte rechtspraak is meer en meer een zaak van wetenschap die de overwegende medewerking van juristen vereischt. De aanwezigheid van bijzitters-kooplieden is bovendien van zulken aard dat de rechtbank in handelszaken haar soepelheid en gemis van formalisme behoudt en dat haar rechtspraak in nauwe voeling blijft met de behoeften van den handel.

De talrijke achtereenvolgende wetten in verband met de rechtbanken van koophandel in België, strekken alle tot dit einddoel : de rechtbank van koophandel door den referendaris te doen voorzitten. De weerstand tegen deze hervorming gaat niet over beginselen, doch enkel over eigenliefde. Dat stelde de h. Joris vast in zijn verslag over het wetsvoorstel ingediend door den h. Sinzot en dat tengevolge van de Kamerontbinding kwam te vervallen.

Een korte terugblik zal ons de grondheid dezer bewering bewijzen.

Artikel 65 der wet van 18 Juni 1869 vergde reeds dat de griffier van de

reuse et le serait d'autant plus qu'une augmentation du nombre des juges et leur choix, non par élection, mais par présentation des organismes professionnels, permettrait d'établir une liste d'assesseurs nombreux et variés, en sorte que le président serait assisté en chaque cause par des techniciens, ce qui aurait pour effet de réduire le recours dilatoire et dispendieux aux experts.

Il est, en effet, souhaitable que le président soit un juriste averti, à cause de l'importance primordiale du droit et de la loi écrite, importance qui ne fera que croître à mesure que se multiplieront les lois uniformes — telle celle sur la lettre de change — relatives aux diverses matières du droit commercial qui régissent le commerce international. La connaissance du droit ne s'improvise pas, l'élaboration d'une jurisprudence évolutive et éclairée est de plus en plus une œuvre de science qui requiert la collaboration prépondérante de juristes. D'autre part, la présence d'assesseurs commerçants est de nature à garder à la juridiction commerciale sa souplesse et son absence de formalisme et à sa jurisprudence un étroit contact avec les nécessités du commerce.

Les nombreuses lois successives, relatives aux juridictions commerciales en Belgique, tendent toutes vers cet aboutissement : faire présider le tribunal de commerce par le référendaire. Les résistances à cette réforme n'engagent point des principes, uniquement des amours-propres. C'est ce que constatait M. Joris, rapporteur de la proposition de loi déposée par M. Sinzot, projet devenu caduc par suite de la dissolution des Chambres.

Un bref retour en arrière nous prouvera le fondement de notre affirmation.

L'article 65 de la loi du 18 juin 1869 exigeait déjà que le greffier du tribunal

rechtbank van koophandel doctor in de rechten zou zijn, en de Minister rechtvaardigde deze nieuwigheid door te zeggen : « De inrichting van de rechtbanken van koophandel vergt de aanwezigheid van een doctor in de rechten; de griffier in deze rechtbanken verleent zijn medewerking bij het opstellen der vonnissen » (Vergadering van 18 December 1869, *Handelingen*, blz. 357).

Vroeger hadden Mr Brul, advocaat te Antwerpen, en daarna de h. Smeekens, later voorzitter van de rechtbank van eersten aanleg te Antwerpen, voorgesteld de rechtbanken van koophandel door een beroepsmagistraat te doen voorzitten. Deze stelling werd in 1860 met een stevige bewijsvoering overgenomen door den h. Wurth, procureur-generaal bij het Hof van Beroep te Gent. In 1864 werd het vraagstuk in de Kamer der Volksvertegenwoordigers, ditmaal door den h. Lelièvre, volksvertegenwoordiger voor Namen, behandeld.

De h. Lelièvre, gesteund door den uitstekenden jurist die de h. Thonissen, hoogleraar in Grondwettelijk recht was, stelde andermaal voor de rechtbanken van koophandel te doen voorzitten door een beroepsmagistraat, voorstel dat eveneens door den h. Victor Jacobs, volksvertegenwoordiger voor Antwerpen werd bijgetreden.

Rond hetzelfde tijdstip, beoogde een wetsvoorstel de vrederechters bevoegd te maken in handelszaken voor geschillen waarvan de waarde 200 frank niet overschreed. Men weet hoe deze hervorming in onze wetgeving werd ingevoerd bij het koninklijk besluit n^o 63, van 13 Januari 1935.

Het voorstel van den h. Lelièvre werd in 1903 overgenomen door de hh. Thibaut c.s. De h. Lamal, advocaat te Charleroi, behandelde breedvoerig het vraagstuk in een monografie, om tot de noodzakelijkheid te besluiten van de herinrichting der rechtbanken van koophandel met een gemengde samenstelling.

de commerce fût docteur en droit, et le ministre justifiait cette innovation en disant : « L'organisation des tribunaux de commerce nécessite la présence d'un docteur en droit; le greffier dans ces tribunaux collabore à la rédaction des jugements (séance du 18 décembre 1869, *Ann. parl.*, p. 357.) »

Antérieurement, M^e Brul, avocat à Anvers, d'abord, et Smeekens, plus tard président du tribunal de première instance d'Anvers, ensuite, proposèrent de faire présider les tribunaux de commerce par un magistrat de carrière. Cette thèse fut reprise, avec une argumentation serrée à l'appui, en 1860, par M. Wurth, procureur général près la Cour d'appel de Gand. En 1864, la question fut reprise devant la Chambre des Représentants, cette fois par M. Lelièvre, député de Namur.

M. Lelièvre, appuyé par l'éminent juriste que fut M. Thonissen, professeur de droit constitutionnel, proposa à nouveau de faire présider les tribunaux de commerce par un magistrat de carrière, proposition qui fut appuyée par Victor Jacobs, député d'Anvers.

A la même époque, une proposition de loi tendit à rendre les juges de paix compétents en matière commerciale pour les litiges d'une valeur inférieure à 200 francs. On sait comment cette réforme fut introduite dans notre législation par l'arrêté royal n^o 63 du 13 janvier 1935.

La proposition de M. Lelièvre fut reprise en 1903 par MM. Thibaut et consorts. M. Lamal, avocat à Charleroi, traita longuement de la question en une monographie, pour arriver à la conclusion de la nécessité de la réorganisation des tribunaux de commerce en leur donnant une composition mixte.

In 1893 stelde een wetsvoorstel van den h. Loslever, volksvertegenwoordiger voor Verviers, de bevoegdheid van de rechtbanken van koophandel afhankelijk van de instemming van al de partijen. Deze opvatting, doch omgekeerd, vindt men terug in de wet van 2 April 1932 tot wijziging der wetten op de rechterlijke inrichting en de bevoegdheid, en die in haar artikel 1 de volledige rechtsmacht inricht, aan de rechtbanken van eersten aanleg toegekend.

Op deze verschillende voorstellen werd steeds geantwoord dat de superioriteit van de rechters-kooplieden lag in hun bekendheid met de handelsgebruiken.

Aldus uitgedrukt, hield deze opwerping geen steek. Inderdaad, een klein getal rechters, die de rechtbank uitmaken, is geroepen uitspraak te doen over een afwisselend en aanzienlijk getal zaken, die meestal geen verband houden met hun beroepsbetrokkenheid.

Het voorbeeld der Staten, die de rechtspraak in handelszaken hebben afgeschaft of van dit uitsluitend karakter beroofd, bewijst hoe elke vrees dienaangaande ongegrond is. Inderdaad, zoo de vertrouwdheid met de gebruiken van hoofdzakelijk belang was, wanneer de gebruiken een ruime plaats innamen en den handel werkelijk beheerschten, zoo is dit thans niet meer het geval nu het gebruik, gelet op de beschreven wet en de meer en meer nauwkeurige bepalingen der contracten, hun veld van toepassing ongemeen ziet beperken, in afwachting dat de veelvuldige eenvormige wetten ze volledig zullen hebben uitgeschakeld.

Deze opwerping evenwel kan den wetgever niet tegenhouden in de noodzakelijke hervorming van de rechtbanken van koophandel, om daarvan rechtbanken te maken voorgezeten door een beroepsmagistraat, op zijn beurt bijgestaan door gespecialiseerde

En 1893, une proposition de loi de M. Loslever, député de Verviers, ne laissa juridiction aux tribunaux de commerce que du consentement de toutes les parties. Cette conception, mais inversée, se retrouve dans la loi du 2 avril 1932, modifiant les lois d'organisation et de compétence, qui organise, en son article 1^{er}, la plénitude de juridiction reconnue aux tribunaux de première instance.

A ces diverses propositions, on répondit toujours que la supériorité des juges commerçants consistait en leur connaissance des usages commerciaux.

L'objection ainsi formulée est sans portée. En effet, un petit nombre de juges constituant le tribunal est appelé à se prononcer sur un nombre varié et considérable de causes, n'ayant le plus souvent aucun rapport avec leur activité professionnelle.

L'exemple des Etats qui ont aboli la juridiction commerciale ou lui ont enlevé ce caractère exclusif prouve l'inanité de toute appréhension à cet égard. En effet, si la connaissance des usages était d'importance primordiale, lorsque les usages tenaient une large place et régissaient vraiment le commerce, il n'en est plus de même aujourd'hui où l'usage, en présence de la loi écrite et des stipulations de plus en plus précises des contrats, voit singulièrement se restreindre son champ d'application, en attendant que la multiplication des lois uniformes les évincent complètement.

Du reste, cette objection n'est pas de nature à arrêter le législateur dans la réforme nécessaire des tribunaux de commerce, en vue d'en faire des tribunaux présidés par un magistrat professionnel, assisté de commerçants spécialisés, dont les connaissances profes-

kooplieden, wier beroepskennissen op feitelijke vraagstukken een nuttig licht kunnen werpen.

Wordt het hooger beroep van de vonnissen der rechtbanken van koop-handel inderdaad niet aanhangig gemaakt bij Hoven van Beroep uitsluitend uit juristen samengesteld en heeft deze praktijk ooit aanleiding tot opwerpingen gegeven?

Is het aan de rechtbanken van eersten aanleg, bij wie een handelsge-ding aanhangig is niet verboden zich van rechtswege onbevoegd te verklaren?

Zijn de vrederechters niet bevoegd in handelszaken?

Heeft aldus de wetgever de opwerping niet weerlegd, die men doet gelden om de zuiver commercieele samenstelling van de rechtbank van koop-handel te behouden en haar gemengde samenstelling van de hand te wijzen mits het voorzitterschap aan het juridisch element voor te behouden.

Bij de wet van 11 Mei 1910 werd de griffier-doctor in de rechten, bij de wet van 1869 in de samenstelling van de rechtbank van koophandel ingevoerd, vervangen door een referendaris die het ambt van griffier waarneemt.

Dit is gewis een tweeslachtig ambt. De h. De Lantsheere, Minister van Justitie, gaf toe, tijdens de debatten, dat de griffiers-doctoren in de rechten, bij de rechtbank van koophandel juristenwerk verrichtten en de plaats niet bekleedden die hun toekwam, doch hij voegde daaraan toe dat, aangezien het ontwerp een beperkte strekking had, de wijzigingen toe te brengen aan de rechtbanken van koophandel, later zouden moeten worden onderzocht: « Het ware, zegde hij, een volledige wijziging van het karakter der tegenwoordige rechtbanken van koophandel. Het is thans niet het oogenblik zich met dergelijke hervorming bezig te houden, dit vraagstuk kan later worden onderzocht en besproken ».

De wet van 31 Januari 1925, op de

sionnelles peuvent, sur des questions de fait, apporter d'utiles lumières.

L'appel des jugements des tribunaux de commerce n'est-il pas, en effet, dévolu à des Cours d'appel composées exclusivement de juristes et cette pratique a-t-elle jamais donné lieu à objections ?

N'est-il pas interdit aux tribunaux de première instance, saisis d'un litige de nature commerciale, de se déclarer incompetents d'office ?

Les juges de paix n'ont-ils pas compétence en matière commerciale ?

Par le fait, le législateur n'a-t-il déjà pas repoussé l'argument invoqué pour maintenir la composition purement commerciale du tribunal de commerce et en repousser la composition mixte en réservant à l'élément juridique la présidence.

C'est par la loi du 11 mai 1910 que le greffier-doctor en droit, introduit par la loi de 1869 dans la composition du tribunal de commerce, fut remplacé par un référendaire faisant fonction de greffier.

Fonction hybride s'il en fut. M. De Lantsheere, ministre de la justice, reconnaissait, au cours des débats, que les greffiers-docteurs en droit faisaient au tribunal de commerce œuvre de juristes et n'occupaient pas la place qui leur revenait, mais il ajoutait que, le projet étant à portée limitée, les modifications nécessaires à apporter aux tribunaux de commerce devaient être étudiées et discutées plus tard : « Il y aurait là — disait-il — un changement complet du caractère des tribunaux de commerce actuels. Ce n'est pas le moment de s'occuper actuellement de pareille transformation; cette question pourra être étudiée et discutée plus tard. »

La loi du 31 janvier 1925, relative

referendarissen en de adjunct-referendarissen bij de rechtbanken van koop-handel, had voor doel in een nauwkeu-rigen tekst hun karakter van magistra-ten te omschrijven — hoedanigheid die de rechtsleer en de rechtspraak hun erkende — en hun het emeritaat te verleen : het initiatief van dit voorstel komt volksvertegenwoordiger Destrée toe.

Het gemis van elke hervorming, op-gevat volgens een algemeen overzicht, heeft voor gevolg gehad een verwarden en tweeslachtigen toestand in het leven te roepen wat betreft de referendaris-sen der rechtbanken van koophandel.

De referendarissen zijn magistraten. Dat lijdt geen twijfel, ofschoon het verslag aan den Koning, dat aan het koninklijk besluit n^o 184 van 7 Juli 1935 voorafgaat, het tegenovergestelde te verstaan schijnt te geven. Inder-daad, wij lezen in het verslag van de Senaatscommissie voor Justitie over het ontwerp, dat de wet van 3 Januari 1925 ging worden : « Juristen geven toe dat de referendarissen de hoeda-nigheid van magistraat hebben » (*Belgique judiciaire*, 1920, doctrinaal artikel van raadsheer MOREL). Ook be-slecht de wet van 3 Januari 1925 het vraagstuk door een uitdrukkelijken tekst in haar artikel III, dat in de vol-gende bewoordingen artikel 177 der wet op de rechterlijke inrichting wij-zigt : « De magistraten van de rech-terlijke orde, met inbegrip van de refe-rendarissen en de adjunct-referenda-rissen der handelsrechtbanken beëe-digd na 1 Januari 1925, mogen niet als bezoldigde scheidsrechters optre-den ».

Ziedaar dus de referendarissen, ma-gistraten in de oogen der wet, doch die evenwel, steeds in rechten, geen ambt van magistraat doch wel van griffier vervullen en dit terwijl er wettelijke griffiers bij de rechtbanken van koop-handel zijn.

Geen enkele wetstekst bepaalt, in rechten, de functie die de referendaris

aux référendaires et référendaires-adjoints des tribunaux de commerce, avait pour but de préciser par un texte leur caractère de magistrats — qualité que la doctrine et la jurispru-dence leur reconnaissait — et de leur accorder l'éméritat : l'initiative de cette proposition revient à M. le député Destrée.

L'absence de toute réforme, conçue suivant une vue d'ensemble, a eu pour effet de créer une situation confuse et hybride en ce qui concerne les réfé-rendaires des tribunaux de commerce.

Les référendaires sont des magis-trats. Cela n'est pas douteux, encore que le rapport au Roi précédant l'arrêté royal n^o 184 du 7 juillet 1935 insinue le contraire. En effet, comme le disait le rapport de la Commission de la Justice du Sénat, relatif au projet qui devait devenir la loi du 3 janvier 1925 : « Des juristes admettent que la qualité de magistrat appartient aux référen-daires. » (*Bel. jud.*, 1920, article doctri-nal de M. le conseiller Morel). Aussi la loi du 3 janvier 1925 tranche-t-elle la question par un texte formel en son article III modifiant dans les termes suivants l'article 177 de la loi d'orga-nisation judiciaire : « Les magistrats de l'ordre judiciaire, y compris les référendaires et référendaires-adjoints des tribunaux de commerce (asser-mentés après le 1^{er} janvier 1925), ne peuvent faire d'arbitrage rémunéré. »

Voilà donc les référendaires, magis-trats aux yeux de la loi, mais qui, néanmoins, toujours en droit, n'exer-cent pas une fonction de magistrat mais bien celle de greffier et ce alors qu'il existe légalement des greffiers au tribunal de commerce.

Aucun texte légal ne détermine, en droit, la fonction que le référendaire

in feiten waarneemt, en die hij overigens zou kunnen weigeren waar te nemen binnen de palen van de meest stipte wettelijkheid.

Al de voorbereidende werken van de verschillende wetten tot wijziging der wetten op de rechterlijke inrichting ten aanzien van de rechtbanken van koophandel, vanaf die in verband met de wet van 1869 tot die welke de wet van 1920 hebben verklaard, erkennen dat de referendaris bij de rechtbanken van koophandel een overwegende rol speelt door de vonnissen in te geven en op te stellen : « Al de praktizijns van het recht weten — schrijft de h. Sinzot in zijn verslag — dat de referendaris zoo weinig mogelijk griffier is, dat zijn voornaamste opdracht bestaat in de rechters van advies te dienen en zelfs te vonnissen en dat, in sommige rechtbanken, op honderd vonnissen negen en negentig hun werk zijn ». « Is het oogenblik niet gekomen, — zegt het verslag verder, — om het recht aan het feit aan te passen en den referendaris die recht spreekt duidelijk te onderscheiden van den griffier die voor den goeden gang der rechtsbedeeling zorgt? »

In feiten dus, spreekt de referendaris recht en stelt hij de vonnissen der rechtbanken van koophandel op. De jongste wetgeving heeft dit feit bekrachtigd, dat in strijd is met de wettelijke fictie.

Op te merken valt inderdaad dat de wet van 15 Juni 1935 op het taalgebruik in gerechtszaken, van den referendaris de taalkundige kennis vergt opgelegd aan de beroepsmagistraten met uitzondering van de handelsrechters, de leden der krijgsraden en der werkrechtersraden.

Artikel 43 dezer wet voorziet dat niemand tot de functie van griffier bij een rechtscollege kan worden benoemd, indien hij het bewijs niet levert van de kennis der taal aan dit college opgelegd. Het bewijs van deze kennis wordt geleverd door overlegging van een

remplit en fait et qu'il pourrait, du reste, se refuser à remplir en restant dans la plus stricte légalité.

Tous les travaux préparatoires des différentes lois modifiant les lois d'organisation judiciaire en ce qui concerne les tribunaux de commerce, depuis ceux relatifs à la loi de 1869 jusqu'à ceux-là qui ont éclairé la loi de 1925, reconnaissent que le référendaire remplit dans les tribunaux de commerce un rôle prépondérant en inspirant et en rédigeant les jugements : « Tous les praticiens du droit savent — écrit dans son rapport M. Sinzot — que le référendaire est aussi peu greffier que possible, que son rôle principal est de conseiller les juges et même de juger et que, dans certains tribunaux, sur cent jugements nonante-neuf sont leur œuvre. « Est-ce que le moment n'est pas venu — ajoute le rapport — d'adapter le droit au fait et de distinguer nettement le référendaire qui dit le droit et le greffier qui assure la bonne marche de la justice ? »

En fait, donc, le référendaire juge et est le rédacteur des jugements des tribunaux de commerce. La législation la plus récente a consacré ce fait, contraire à la fiction légale.

Il est à remarquer, en effet, que la loi du 15 juin 1935, concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, exige du référendaire les connaissances linguistiques demandées aux magistrats de carrière à l'exclusion des juges consulaires, des membres des conseils de guerre et des conseils de prudhommes.

L'article 53 de cette loi prévoit que nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une juridiction s'il ne justifie de la connaissance de la langue à l'emploi de laquelle cette juridiction est soumise. La justification de cette connaissance est faite par la production

studiebewijs afgeleverd door een onderwijsinrichting onderworpen aan de wet van 24 Juni 1932 houdende de taalregeling in het lager en middelbaar onderwijs.

Artikel 47 voorziet, vanwege de kandidaten voor de verkiezingen der koop-handelsrechtbanken, de verklaring dat zij de taal kennen, voorzien bij de wet voor de rechtbank waarvan zij mochten geroepen worden deel uit te maken.

Artikel 43 daarentegen voorziet dat, om tot referendaris of adjunct-referendaris te worden benoemd, de kandidaten door hun diploma moeten bewijzen dat zij de examens van het doctoraat in de rechten hebben afgelegd in de taal van het rechtscollège waarvan zij geroepen worden deel uit te maken.

Daaruit volgt dat, het feit erkennende, de wetgever van de referendarissen dezelfde proeven van bekwaamheid vergt als die opgelegd aan de overige magistraten en zich niet bepaalt bij wat van de griffiers of de handelsrechters wordt gevergd. Dit is een duidelijk bewijs dat de wetgever bekend is met het feit dat de werkelijke taak van de referendarissen, ondanks de wettelijke fictie, bestaat in recht te spreken en vonnissen op te stellen en hij dus dit feit wil bekrachtigen. Deze opdracht werd tot nog toe door geen enkelen wettelijken tekst aan de referendarissen toevertrouwd.

Het voorstel Sinzot, waarover de h. Joris verslag uitbracht, wilde een stap verder doen op den weg van overeenbrenging van feit en recht in afwachting, — hervorming door den verslaggever in het vooruitzicht gesteld — van de inrichting der handelsrechtbanken, volgens een herhaaldelijk voorgestelde methode, in gemengde rechtbanken, voorgezeten door een beroepsmagistraat, bijgestaan door bijzitters-kooplieden.

Verschillende wetten die de inrichting der rechtbanken van koophandel hebben gewijzigd, zijn te danken aan het parlementair initiatief, andere gin-

d'un certificat d'études émanant d'un établissement soumis à la loi du 24 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen.

L'article 47 prévoit, de la part des candidats aux élections consulaires, la déclaration de la connaissance de la langue, prévue par la loi pour la juridiction dont ils seront appelés à faire partie.

L'article 43, par contre, prévoit que, pour être nommé référendaire ou référendaire-adjoint, les candidats doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat en droit dans la langue de la juridiction dont ils sont appelés à faire partie.

Il en découle que, reconnaissant le fait, le législateur demande aux référendaires les mêmes preuves d'aptitude que celles demandées aux autres magistrats et ne se borne pas à ce qui est exigé des greffiers ou des magistrats consulaires. Preuve manifeste que le législateur n'ignore pas que la tâche réelle des référendaires, malgré la fiction légale, est celle de juger et de rédiger les jugements et entend consacrer ce fait. Seulement, ce rôle n'est jusqu'à présent dévolu aux référendaires par aucun texte légal.

La proposition Sinzot, rapportée par M. Joris, entendait faire un pas de plus dans cette œuvre de mise en harmonie du fait et du droit, en attendant, réforme que le rapporteur souhaitait prochaine, l'organisation des tribunaux suivant un mode tant de fois préconisé, en en faisant des tribunaux mixtes, présidés par un magistrat de carrière, assisté d'assesseurs commerçants.

Plusieurs des lois qui ont modifié l'organisation des tribunaux de commerce sont dues à l'initiative parlementaire, d'autres émanaient du Gou-

gen van de Regeering uit. Allen beoogden de gelijkstelling der functie van referendaris met die der overige magistraten en de verhooving van het prestige hunner functie.

Herhaaldelijk werd hulde gebracht aan de beroepswaarde der referendarissen; er zijn er onder hen die tot de Hoven van Beroep en anderen die tot het Hof van Verbreking zijn opgeklommen.

De verschillende achtereenvolgende wetten hebben slechts fragmentarische hervormingen tot stand gebracht; de onmisbare structuurhervorming van de rechtbanken van koophandel laat nog steeds op zich wachten.

Thans schijnt het oogenblik gekomen om het vraagstuk in zijn geheel op te lossen. Aldus zal dit vreemd verschijnsel van mimicry verdwijnen dat van een magistraat « een waarnemend griffier » maakt, doch die *de facto* voor opdracht heeft recht te spreken.

Deze overeenbrenging van recht en feit zal aan het hoofd van de rechtbank een ervaren jurist stellen die, in samenwerking met de kooplieden, beter in staat zal zijn, in een regime van beschreven recht, de rechtspraak aan te passen aan de sociale behoeften en aan de evolutie der zeden. « Het is de taak van de rechterlijke macht, — schreef Thaller over de evolutie der rechtspraak, — om den gang van het recht te bevorderen, zich in de plaats van het Parlement te stellen en het noodige voorschrift te bekrachtigen (ingeval van stilzwijgen of duisterheid van de wet). Doch het mag dit niet doen dan met de grootste gematigdheid en onder vorm van verklaring, dat wil zeggen op bedekte wijze. Het moet gebruik maken van een redeneering gegrond op het beschreven recht om op scholastische wijze aan de uitgevaardigde bepalingen iets anders te doen zeggen dan wat zij in werkelijkheid bevatten ». Welk rechtscollege, beter dan een rechtbank voorgezeten door een tech-

vernement. Toutes avaient pour but l'assimilation des fonctions de référendaire à celles des autres magistrats et de relever le prestige de leurs fonctions.

A plusieurs reprises, il a été rendu hommage à la valeur professionnelle des référendaires; il en est qui ont accédé aux cours d'appel, d'autres à la cour de cassation.

Les différentes lois successives n'ont réalisé que des réformes de détail à caractère fragmentaire; l'indispensable réforme de structure des tribunaux de commerce se fait attendre.

Aujourd'hui, il semble bien que le moment soit venu de donner à cette question une solution en la traitant dans une vue d'ensemble. De cette façon disparaîtra ce mimétisme étrange qui fait d'un magistrat « un greffier faisant fonctions », mais dont le rôle *de facto* est de juger.

Cette mise en concordance du droit et du fait mettra à la tête du tribunal un juriste averti, lequel, avec la collaboration de commerçants, sera le mieux à même, dans un régime de droit écrit, d'adapter la jurisprudence aux nécessités sociales et à l'évolution des mœurs. « Il appartient au pouvoir judiciaire, — écrivait Thaller au sujet de l'évolution jurisprudentielle — pour aider à la marche du droit, de se substituer au Parlement et de consacrer le précepte nécessaire (en cas de silence ou d'obscurité de la loi). Mais il ne peut le faire qu'avec extrêmement de mesure et que sous couleur d'interprétation, c'est-à-dire de façon détournée. Il doit user d'un raisonnement basé sur le droit écrit en faisant dire par voie de scolastique aux dispositions promulguées autre chose que ce quelles renferment en réalité ». Quelle juridiction, mieux qu'un tribunal présidé par un technicien du droit, maniant avec aisance la langue juridique et y joignant une profonde

nicus van het recht, die met zwier de taal van het recht hanteert en daaraan een grondige kennis van de wetsteksten paart, zal deze taak kunnen vervullen, die een zeer lichte hand vergt, vooral nu de jongste wetgeving van de praktijks van het recht enkel de kennis van de technische taal vergt door de rechtbank te gebruiken?

Ook zijn de beste juristen gewonnen voor een hervorming in dien zin van de rechtbanken van koophandel, en onlangs nog drukte de h. Louis Franck, gouverneur der Nationale Bank en onderlegd jurist, zich als volgt uit in het voorwoord van Boekdeel I, van het deel der *Novelles*, gewijd aan het handelsrecht: « De wet van 11 Mei 1910, die de referendarissen invoert, heeft in dit opzicht ons oud recht benaderd en een lang gevestigde praktijk bekrachtigd. Terecht had deze de noodzakelijkheid van deze medewerking begrepen tusschen de ervaring der handelsrechters en de juridische wetenschap van den referendaris. Zal het uur slaan dat, een stap verder doende, de wetgever aan beroepsmagistraten het voorzitterschap van de rechtbank van koophandel en van haar kamers zal opdragen? Dit ligt in den wensch van meer dan een ervaren jurist ».

De stafhouder Hennebicq, in het *Journal des Tribunaux*, trad herhaaldelijk met zijn gezag deze zienswijze bij.

De weg staat open voor een hervorming van dezen omvang, die wel past binnen het kader der structuurwijzigingen die de Regeering van 's Lands heropbouw op zich heeft genomen. Want is het geen essentieel werk voor een Staat een harmonische werking van het recht te verzekeren, waarvan de bedeeing een der voornaamste voorrechten van den Staat is en tevens een zijner hoofdplichten tegenover de burgers?

connaissance des textes légaux, pourra remplir cette tâche qui requiert une main très légère, alors surtout que la législation récente exige seulement des praticiens du droit la connaissance du langage technique dont doit user le tribunal ?

Aussi les meilleurs esprits sont-ils acquis à une réforme en ce sens des tribunaux de commerce, et, récemment encore, M. Louis Franck, gouverneur de la Banque Nationale et juriste avisé, s'exprimait comme suit dans la préface du tome I de la partie des *Novelles* consacrée au Droit commercial: « La loi du 11 mai 1910, instituant les référendaires, s'est rapprochée sous ce rapport de notre ancien droit et a, d'ailleurs, consacré une pratique depuis longtemps établie. A juste titre celle-ci avait compris la nécessité de cette collaboration entre l'expérience des juges commerciaux et la science juridique qu'apporte le référendaire. Le temps viendra-t-il où, faisant un pas de plus, le législateur confiera aux magistrats de carrière la présidence du tribunal de commerce et de ses chambres? Il ne manque pas de bons esprits pour le souhaiter ».

Le bâtonnier Hennebicq, dans le *Journal des tribunaux*, appuya, à plusieurs reprises, cette façon de voir de son autorité.

La voie est ouverte à une réforme de cette ampleur, qui entre bien dans le cadre des modifications de structure que s'est assigné le Gouvernement de rénovation nationale. Car n'est-ce pas faire œuvre essentielle pour un Etat que d'assurer un fonctionnement harmonieux de la justice, dont la distribution est une des principales prérogatives de l'Etat en même temps qu'un de ses principaux devoirs vis-à-vis des citoyens ?

Wetsvoorstel betreffende het Statuut der Referendarissen bij de Rechtbanken van Koophandel.

EERSTE ARTIKEL.

De hierna volgende bepalingen worden ingelascht in de wet van 18 Juni 1869 op de rechterlijke inrichting :

Art. 35. — De Rechtbanken van Koophandel worden voorgezeten door een beroepsmagistraat, doctor in de rechten, door den Koning in dezelfde voorwaarden en in dezelfde vormen benoemd als de voorzitter der rechtbank van eersten aanleg, behoudens de uitzondering voorzien bij artikel 38, paragraaf 2.

Art. 36. — Een of meer ondervoorzitters en een of meer rechters referendarissen worden benoemd, waar de behoeften van den dienst zulks vergen.

Het aantal ondervoorzitters is gelijk aan dit der eerste adjunct-referendarissen voorzien bij de wetten en besluiten betreffende de rechterlijke inrichting van kracht op 1 Januari 1937.

De ondervoorzitters worden door den Koning benoemd in de voorwaarden en de vormen vereischt voor de benoeming der ondervoorzitters in de rechtbank van eersten aanleg.

Het aantal rechters-referendarissen is gelijk aan dit der adjunct-referendarissen of bijgevoegde adjunct-referendarissen voorzien bij de wetten en besluiten betreffende de rechterlijke inrichting van kracht op 1 Januari 1937.

De rechters-referendarissen worden door den Koning benoemd; zij moeten voldoen aan de vereischten gesteld voor de benoeming van rechters in de rechtbank van eersten aanleg.

Art. 37. — Plaatsvervangende rechters-referendarissen kunnen worden aangeduid. De vereischten gesteld voor hun benoeming zijn dezelfde als die gesteld voor de benoeming van titel-

Proposition de Loi concernant le Statut des Référendaires auprès des Tribunaux de Commerce.

ARTICLE PREMIER.

Les dispositions ci-après sont insérées dans la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire :

Art. 35. — Les Tribunaux de commerce sont présidés par un magistrat de carrière, docteur en droit, nommé par le Roi dans les mêmes conditions et avec les mêmes formes que le président du tribunal de première instance sous réserve de l'exception prévue à l'article 38, paragraphe 2.

Art. 36. — Là où les besoins du service l'exigent, il est nommé un ou des vice-présidents et un ou des juges référendaires.

Le nombre des vice-présidents sera égal à celui des premiers référendaires adjoints prévu par les lois et arrêtés d'organisation judiciaire en vigueur au 1^{er} janvier 1937.

Les vice-présidents seront nommés par le Roi dans les conditions et avec les formes requises pour la nomination des vice-présidents du tribunal de première instance.

Le nombre des juges référendaires sera égal à celui des référendaires-adjoints ou référendaires-adjoints de complément prévu par les lois et arrêtés d'organisation judiciaire en vigueur au 1^{er} janvier 1937.

Les juges référendaires seront nommés par le Roi; ils devront remplir les conditions exigées pour la nomination des juges au tribunal de première instance.

Art. 37. — Il pourra être désigné des juges référendaires suppléants. Les conditions requises pour leur nomination sont identiques à celles requises pour la nomination des juges référé-

voerende rechters-referendarissen. Het aantal plaatsvervangende rechters-referendarissen is gelijk aan dit der plaatsvervangende referendarissen voorzien bij de wetten en besluiten van rechterlijke inrichting van kracht op 1 Januari 1937.

Art. 38. — Om zitting te kunnen houden en recht te spreken moet de Rechtbank van koophandel samengesteld zijn uit den voorzitter en twee rechters-kooplieden. Hij wordt bijgestaan door een griffier die de pen voert.

In de Rechtbanken van koophandel waar, vóór het van kracht worden dezer wet, slechts een referendaris in functie was, wordt het voorzitterschap in geval van verhindering van den titularis waargenomen door den oudsten rechter-koopman in dienst, en de Rechtbank wordt aangevuld door toevoeging van den oudst ingeschreven der advocaten op de terechtzitting aanwezig, bij analogie met artikel 203 der wet van 18 Juni 1869.

Art. 39. — De voorzitter der rechtbank of zijn plaatsvervanger bijgestaan door een griffier houdt de terechtzittingen in kortgeding.

De bijzondere kamer uitspraak doende in zake oneerlijke concurrentie, bij toepassing van het koninklijk besluit van 23 December 1934, zetelt ten getale van drie leden waaronder de voorzitter of zijn plaatsvervanger en twee rechters-kooplieden; voor deze kamer wordt de rechtspleging in kortgeding gevolgd.

Art. 40. — Waar de behoeften van den dienst zulks vergen, kan het bestuur van de diensten voor faillissementen, akkoorden, uitstel van betaling of gecontroleerd beheer door den voorzitter worden toevertrouwd aan een der ondervoorzitters of rechters-referendarissen.

De functies van rechter-commissaris bij de faillissementen of uitstellen van betaling, van rechter afgevaardigde bij de akkoorden of gecontroleerd

rendaires effectifs. Le nombre des juges référendaires suppléants sera égal à celui des référendaires suppléants prévu par les lois et arrêtés d'organisation judiciaire en vigueur au 1^{er} janvier 1937.

Art. 38. — Le Tribunal de commerce, pour tenir audience et rendre jugement, doit être composé du président et de deux juges commerçants. Il sera assisté d'un greffier qui tient la plume.

Dans les Tribunaux de commerce où il n'y avait antérieurement à la présente loi qu'un référendaire en fonction, la présidence sera, en cas d'empêchement du titulaire, assurée par le plus ancien des juges commerçants et le tribunal sera complété par l'adjonction du plus ancien des avocats présents à l'audience, par analogie de l'article 203 de la loi du 18 juin 1869.

Art. 39. — Le président du tribunal ou son remplaçant assisté d'un greffier tiendra les audiences de référé.

La chambre spéciale statuant en matière de concurrence déloyale par application de l'arrêté royal du 23 décembre 1934 siégera au nombre de trois membres dont le président ou son remplaçant et deux juges commerçants; la procédure de référé sera suivie devant cette chambre.

Art. 40. — Là où les besoins du service l'exigeront, la direction des services des faillite, sconcordats, sursis de paiement et gestions contrôlées pourra être confiée par le président à l'un des vice-présidents ou juges référendaires.

Les fonctions de juge commissaire aux faillites ou aux sursis de paiement, de juge délégué aux concordats ou aux gestions contrôlées, ou de juge com-

beheer, of van rechter-commissaris bij de onderzoeksverrichtingen en de scheidsrechterlijke uitspraken in tolzaken kunnen door den voorzitter van de rechtbank worden toevertrouwd aan de rechters-kooplieden.

Art. 41. — Bij elke Rechtbank van koophandel der eerste klasse is er een hoofdgriffier, die door den Koning wordt benoemd en kan worden afgezet. Hij moet ten volle vijf en twintig jaar oud zijn, doctor in de rechten zijn of gedurende vijf jaar de functies hebben waargenomen van griffier, griffier titularis of adjunct-griffier bij een Hof van beroep, een Rechtbank van eersten aanleg of van koophandel, of een vredegerecht.

De hoofdgriffier kan worden bijgestaan door een of meer griffiers waarvan de Koning, die hen benoemt en kan afzetten, het aantal bepaalt volgens de behoeften van den dienst.

De Koning benoemt de griffiers, die ten volle een en twintig jaar oud moeten zijn, op twee dubbele lijsten voorgedragen, de eene door den voorzitter, de andere door den griffier van de rechtbank.

De griffiersklerken worden benoemd door de Rechtbank waartoe zij behooren op een drievoudige lijst van kandidaten voorgedragen door den hoofdgriffier. Zij kunnen worden afgezet door de Rechtbank die hen heeft benoemd.

ART. 2.

De wet van 13 Juni 1924, gewijzigd bij die van 10 April 1934, wordt als volgt gewijzigd :

Art. 1, lid 1. — De rechters-kooplieden in de rechtbanken van koophandel worden bij verkiezing benoemd. Er wordt gestemd voor zooveel rechters als de rechtbank leden-kooplieden telt.

Art. 2, laatste paragraaf. — Na de woorden : « naamlooze vennootschappen » de woorden « vennootschappen »

missaire aux devoirs d'instruction, et les arbitrages en douane pourront être confiées par le président du tribunal aux juges commerçants.

Art. 41. — Il y a dans chaque Tribunal de commerce de première classe un greffier en chef qui est nommé et peut être révoqué par le Roi. Il doit être âgé de vingt-cinq ans accomplis, être docteur en droit ou avoir rempli pendant cinq ans les fonctions de greffier, greffier à titre personnel ou greffier adjoint d'une Cour d'appel, d'un Tribunal de première instance ou de commerce, ou d'une justice de paix.

Le greffier en chef peut être assisté d'un ou de plusieurs greffiers, dont le Roi, qui les nomme et peut les révoquer, détermine le nombre d'après les besoins du service.

Le Roi nomme les greffiers, qui doivent être âgés de vingt et un ans accomplis, sur deux listes doubles présentées l'une par le président, l'autre par le greffier du tribunal.

Les commis greffiers sont nommés par le tribunal auquel ils sont attachés sur une triple liste de candidats présentés par le greffier en chef. Ils peuvent être révoqués par le tribunal qui les a nommés.

ART. 2:

La loi du 13 juin 1924, modifiée par celle du 10 avril 1934, est modifiée comme suit :

Art. 1, alinea 1^{er}. — Les juges commerçants des Tribunaux de commerce sont nommés par voie d'élection. L'élection porte sur autant de mandats que le tribunal comprend de membres commerçants.

Art. 2, dernier paragraphe. — Après « de sociétés anonymes » lire : « de sociétés à responsabilité limitée ».

met beperkte aansprakelijkheid » in te voegen.

Art. 6. — In plaats van « werkelijk of plaatsvervangend rechter » te lezen : « rechter koopman ».

Art. 7, lid 1. — Te lezen : « leden *kooplieden* ».

Lid 2. — In plaats van « werkelijke en plaatsvervangende rechters » te lezen : « rechters *kooplieden* ».

Lid 3. — In plaats van « werkelijk of plaatsvervangend rechter » te lezen « rechter *koopman* ».

Art. 8, lid 1. — Te lezen « De leden *kooplieden...* »

Art. 9. — Te doen wegvallen.

ART. 3.

De hierna volgende artikelen van de wet van 18 Juni 1869 op de rechterlijke inrichting worden gewijzigd als volgt :

Art. 54. — Te lezen : De leden *kooplieden...* ».

Art. 55. — Te lezen : « De leden *kooplieden...* »

Art. 56, lid 1. — Te lezen : « De leden *kooplieden...* »

Lid 2. — Het woord « werkelijke » te doen wegvallen.

Den laatsten volzin te doen wegvallen.

Art. 57 en 58. — Te doen wegvallen.

Art. 59. — De woorden « en plaatsvervangende rechters » te doen wegvallen.

Art. 60. — Te doen wegvallen.

Art. 63 en 66. — Te doen wegvallen.

Art. 186, lid 2. — De woorden « referendarissen en adjunct-referendarissen » te doen wegvallen.

Lid 3. — Te lezen : « Zoo de rechters *kooplieden* zulks vragen ».

Art. 6. — Au lieu de « juges effectifs ou juges suppléants » : lire juges *commerçants*.

Art. 7, par. 1. — Lire : « des membres *commerçants* ».

Par. 2. — Au lieu de « juges effectifs ou juges suppléants », lire « juges *commerçants* » supprimer; les mots : « y compris les juges suppléants ».

Par. 3. — Au lieu de juge « effectif ou suppléant », « lire juge *commerçant* ».

Art. 8, par 1. — Lire : « les membres *commerçants* »; le reste de l'article est inchangé.

Art. 9. — A supprimer.

ART. 3.

Les articles ci-après de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire sont modifiés comme suit :

Art. 54. — Lire : « les membres *commerçants* ».

Art. 55. — Lire : « les membres *commerçants* ».

Art. 56, par. 1. — Lire : « les membres *commerçants* ».

Par. 2. — Supprimer « effectifs ».

Supprimer la dernière phrase « toutefois... d'intervalle. »

Art. 57 et 58. — A supprimer.

Art. 59. — Supprimer « et des juges suppléants ».

Art. 60. — A supprimer.

Art. 63 et 66. — A supprimer.

Art. 186, par. 2. — Supprimer « référendaires et référendaires adjoints ».

Par. 3. — Lire : si les juges *commerçants* le demandent ».

Art. 231. — De woorden « van referendarissen eener rechtbank van koop-handel » te doen wegvallen.

Art. 239. — De woorden « van den referendaris » te doen wegvallen.

ART. 4.

De wet van 25 October 1919 tot tijdelijke wijziging van de rechterlijke inrichting en de rechtspleging voor de hoven en rechtbanken houdt op van kracht te zijn in zooverre zij de instelling van den alleensprekenden rechter in de rechtbanken van koophandel voorziet.

Het nummer XIV dezer wet wordt ingetrokken.

ART. 5.

De woorden « referendarissen of » vallen weg uit de artikelen 7 en 8 der wet van 30 Mei 1924 houdende instelling van het handelsregister.

ART. 6.

Overgangbepalingen.

1^o De voorzitters, ondervoorzitters en titelvoerende rechters in de rechtbanken van koophandel, in functie bij het van kracht worden dezer wet worden aangezien als hebbende de vereischte ancienniteit voor het bekomen van de eereteekens waarop zij aanspraak konden maken;

2^o De referendarissen, eerste adjunct-referendarissen, adjunct referendarissen en plaatsvervangende adjunct-referendarissen in functie bij het van kracht worden dezer wet worden van rechtswege bekleed met onderscheidenlijk den titel en het ambt van voorzitter, ondervoorzitter, rechter-referendaris en plaatsvervangend rechter-referendaris.

De titel van hoofdgriffier komt van rechtswege toe aan den oudst benoemen der griffiers in functie in de rechtbanken der eerste klasse.

Art. 231. — Supprimer « de référendaires d'un tribunal de commerce ».

Art. 239. — Supprimer « du référendaire ».

ART. 4.

La loi du 25 octobre 1919 modifiant temporairement l'organisation judiciaire et la procédure devant les cours et tribunaux cesse de produire ses effets en tant qu'elle prévoit l'institution du juge unique devant les tribunaux de commerce.

Le chiffre XIV de cette loi est abrogé.

ART. 5.

Les mots « référendaire ou » sont supprimés aux articles 7 et 8 de la loi du 30 mai 1924 portant création du registre du commerce.

ART. 6.

Dispositions transitoires.

1^o Les présidents, vice-présidents et juges effectifs des Tribunaux de commerce en fonctions au moment de la mise en vigueur de la loi seront considérés comme ayant l'ancienneté requise pour l'obtention des distinctions honorifiques auxquelles ils auraient pu prétendre;

2^o Les référendaires, premiers référendaires-adjoints, référendaires-adjoints et référendaires-adjoints suppléants en fonction à l'entrée en vigueur de la loi seront de plein droit investis respectivement des titres et charges de présidents, vice-présidents, juges référendaires et juges référendaires-suppléants.

Le titre de greffier en chef reviendra de plein droit au plus ancien des greffiers en fonction dans les tribunaux de 1^{re} classe.

ART. 7.

De artikelen 2, 3, 12 en 13 der wet van 25 Juli 1867 betreffende de ontslagverleening aan de magistraten worden gewijzigd als volgt :

Art. 2, lid 2 en *art. 3*, lid 1. — Na de woorden « van eersten aanleg » in te voegen : « de beroepsmagistraten der rechtbanken van koophandel ».

Art. 12. — De woorden « de referendarissen en adjunct-referendarissen der rechtbanken van koophandel » te doen wegvallen.

Art. 13. — De woorden « aan de referendarissen en adjunct-referendarissen der rechtbanken van koophandel » te doen wegvallen.

ART. 8.

De woorden « referendarissen en adjunct-referendarissen » voorkomend in artikel 95 van het kieswetboek vallen weg.

ART. 9.

De woorden « referendarissen en adjunct-referendarissen » voorkomend in artikel 10 der wet op de gemeente verkiezingen samengeschakeld bij koninklijk Besluit van 4 Augustus 1932 vallen weg.

P.-M. ORBAN,
R. GILLON,
EDMOND VAN DIEREN,
PIERRE NOTHOMB,
H. DISIERE,
V. VAN HOESTENBERGHE

ART. 7.

Les articles 2, 3, 12 et 13 de la loi du 25 juillet 1867 concernant la retraite des magistrats sont modifiés comme suit :

Art. 2, par. 2 et *art. 3*, par. 1^{er}. — Ajouter après les mots « de première instance » : « les magistrats de carrière des Tribunaux de commerce ».

Art. 12. — Supprimer les mots « les référendaires et référendaires adjoints des Tribunaux de commerce ».

Art. 13. — Supprimer les mots : « aux référendaires et aux référendaires adjoints des Tribunaux de commerce ».

ART. 8.

Les mots « référendaires et référendaires-adjoints » figurant à l'article 95 du code électoral sont supprimés.

ART. 9.

Les mots « référendaires et référendaires-adjoints » figurant à l'article 10 de la loi électorale communale coordonnée par arrêté royal du 4 août 1932, sont supprimés.